



Les Phases d'adaptation d'un test d'intelligence à une autre culture et une autre langue

Georges Cognet

Psychologue clinicien PhD
Pr Honoraire EPP
Formateur APPEA

Les Phases d'adaptation d'un test d'intelligence à une autre culture et une autre langue

L'adaptation d'un test d'intelligence, tel que le WISC-V, le KABC-II ou encore la WAIS, à une autre culture et une autre langue constitue un processus complexe, rigoureux, indispensable et long pour garantir la validité et la fiabilité des résultats dans un contexte différent de celui où l'épreuve originale a été créée. Ce processus se décompose en plusieurs phases essentielles, allant de la traduction des items à l'étalonnage sur une population représentative, chacune de ces étapes jouant un rôle crucial dans la réussite de l'adaptation.

On peut noter, par exemple, que la conception, les travaux de recherche, les différentes analyses psychométriques et l'étalonnage de la toute nouvelle WAIS-V aux États-Unis ont duré 5 ans, et que son adaptation en France requiert 3 années pour la traduction, les expérimentations, la collecte de données et les diverses études statistiques.

1. Traduction et transposition culturelle

La première étape dans l'adaptation d'un test d'intelligence consiste à traduire les items du test original. Cependant, une simple traduction littérale ne suffit pas, car il est impératif de prendre en compte les différences culturelles qui peuvent influencer la compréhension des items. Jacques Grégoire, un expert en psychométrie, insiste sur l'importance de la transposition culturelle, c'est-à-dire l'adaptation des items pour qu'ils soient culturellement pertinents et compréhensibles pour la population cible. Par exemple, une question portant sur une coutume ou une réalité spécifique à une culture peut nécessiter une reformulation ou même un remplacement pour correspondre à une autre culture sans altérer le niveau de difficulté ou l'objectif de l'item.

Dans le cas du WISC-V, qui a été adapté dans de nombreux pays, cela signifie souvent réviser les épreuves verbales pour s'assurer que les mots, expressions, ou concepts utilisés soient familiers aux enfants de la culture cible. Alan Kaufman, co-créateur du KABC-II, souligne que la sensibilité culturelle est essentielle pour maintenir la validité du test. Il mentionne que les tests d'intelligence doivent refléter les normes et valeurs éducatives locales, sans quoi les résultats pourraient être biaisés, sous-estimant ou surestimant les capacités cognitives de l'enfant.

2. Vérification de l'équivalence psychométrique

Une fois les items traduits et adaptés culturellement, il est nécessaire de vérifier l'équivalence psychométrique entre la version originale du test et la version adaptée.

Cela implique des analyses statistiques, à partir d'expérimentations sur des échantillons d'enfant et d'adolescents, pour s'assurer que les items mesurent les mêmes capacités cognitives dans les deux cultures. Les différences éventuelles doivent être identifiées et corrigées. Cette phase est cruciale pour garantir que les scores obtenus dans la version adaptée soient comparables à ceux de la version originale.

Georges Cognet, auteur de la NEMI-3, souligne l'importance de cette étape dans l'adaptation des tests psychométriques, car les différences culturelles ne se limitent pas aux épreuves sur support verbal, mais peuvent également inclure celles qui mobilisent des supports perceptifs. De plus, les styles de pensées, les attitudes face à la résolution de problèmes, ainsi que les processus de mémorisation doivent être pris en compte pour garantir que l'adaptation soit non seulement linguistique, mais aussi cognitive.

3. Étape de l'étalonnage

L'étalonnage constitue la phase finale du processus d'adaptation et vise à établir des normes spécifiques à la population cible. Cette étape nécessite de tester un échantillon représentatif d'enfants et d'adolescents du pays où le test est adapté. L'échantillon doit être suffisamment large et diversifié pour refléter les variations démographiques, socio-économiques, et culturelles de la population.

L'étalonnage permet de définir des scores standards qui serviront de référence pour interpréter les performances des individus testés. Jacques Grégoire insiste sur la rigueur nécessaire lors de cette étape, car des normes mal établies peuvent conduire à des erreurs d'interprétation et des conclusions incorrectes sur les capacités cognitives des enfants.

Alan Kaufman, dans ses travaux sur le KABC-II, rappelle que l'étalonnage doit être continuellement réévalué à mesure que la population et les conditions sociales évoluent. Cela garantit que le test reste pertinent et précis dans ses évaluations au fil du temps.

Conclusion

L'adaptation d'un test d'intelligence à une autre culture et une autre langue est un processus exigeant qui nécessite une attention particulière à chaque phase, de la traduction initiale à l'étalonnage final. Différents auteurs mettent en lumière les défis et les précautions nécessaires pour garantir que ces tests restent des outils fiables et valides, capables d'évaluer les capacités cognitives de manière équitable et précise, quelles que soient les différences culturelles et linguistiques. Ces adaptations permettent ainsi de préserver l'intégrité scientifique du test tout en respectant les spécificités de chaque population cible. Bien entendu, les étapes rappelées ici mobilisent les équipes recherche et développement de l'éditeur du test, des statisticiens, des experts reconnus et de nombreux psychologues de terrain. Un processus long qui peut nécessiter plusieurs années de travail.

Bibliographie

American Educational Research Association, American Psychological Association, & National Council on Measurement in Education. (2014). *Standards for educational and psychological testing*. American Educational Research Association.

Cognet, G., Bachelier, D., Voyazopoulos, R. (2024). *Clinique de l'examen psychologique de l'enfant et de l'adolescent - 4e éd. : Approches intégrative et neuropsychologique*. Paris : Dunod.

Gana, K., Boudouda, N. E., Ben Youssef, S., Calcagni, N., & Broc, G. (2021). Adaptation transculturelle de tests et échelles de mesure psychologiques : guide pratique basé sur les Recommandations de la Commission Internationale des Tests et les Standards de pratique du testing de l'APA. *Pratiques Psychologiques*, 27(3), 223-240

Grégoire, J. (2019). *L'examen clinique de l'intelligence de l'enfant*. Bruxelles : Mardaga.

Kaufman, A. S., Engi Raiford, S., Coalsonj D. L. (2016). *Intelligent Testing with the WISC-V*. Hoboken, NJ: John Wiley & Sons.